

# 入 札 公 告

次のとおり一般競争入札に付します。

令和6年11月5日

国立研究開発法人水産研究・教育機構  
水産資源研究所 管理部門長 木白 俊哉

## 1. 調 達 内 容

- (1) 調達件名及び数量 資源評価報告書等英訳業務 一式
- (2) 調達仕様 入札説明書による。
- (3) 履行期限 令和7年3月14日
- (4) 履行場所 入札説明書による。
- (5) 入札方法 落札決定に当たっては、入札書に記載された金額に当該金額の100分の10に相当する額を加算した金額（当該金額に1円未満の端数があるときは、その端数金額を切り捨てた金額）をもって落札価格とするので、入札者は、消費税及び地方消費税に係る事業者であるか免稅事業者であるかを問わず、見積もった契約希望金額の110分の100に相当する金額を入札書に記載すること。

## 2. 競 争 参 加 資 格

- (1) 国立研究開発法人水産研究・教育機構契約事務取扱規程（平成13年4月1日付け13水研第65号）第12条第1項及び第13条の規定に該当しない者であること。
- (2) 令和4・5・6年度国立研究開発法人水産研究・教育機構競争参加資格又は全省庁統一資格の「役務の提供等契約」の業種「翻訳・通訳・速記」で「A」、「B」、「C」又は「D」いずれかの等級に格付けされている者であること。
- (3) 国立研究開発法人水産研究・教育機構理事長から物品の製造契約、物品の販売契約及び役務等契約指名停止措置要領に基づく指名停止を受けている期間中でないこと。ただし、全省庁統一資格に格付けされている者である場合は、国の機関の同様の指名停止措置要領に基づく指名停止を受けている期間中でないこと。
- (4) 暴力団員による不当な行為の防止等に関する法律（平成3年法律第77号）第32条第1項各号に掲げる者でないこと。
- (5) 本業務を履行しうる知識、技術を有することを証明した者であること。
- (6) 仕様書を踏まえた実施体制を有していることを証明した者であること。

## 3. 入 札 説 明 書 等 の 交 付 方 法

競争参加希望者は、以下により入札説明書等（入札説明書、入札心得書、契約書案、入札書様式、委任状様式等）の交付を受けること。

① 直接交付  
神奈川県横浜市金沢区福浦2-12-4  
国立研究開発法人水産研究・教育機構水産資源研究所管理部門管理課用度担当  
電話 045-788-7628  
FAX 045-788-5001

② 宅配便着払いによる交付  
任意書式に「資源評価報告書等英訳業務入札説明書」を記載し、社名、担当者名、住所、電話番号を記載のうえ、上記①あてFAX送信すること。

③ メールによる交付  
任意書式に「資源評価報告書等英訳業務入札説明書」を記載し、社名、担当者名、メールアドレス、電話番号を記載のうえ、上記①あてFAX送信すること。

## 4. 入 札 説 明 会 の 日 時 及 び 場 所 等

仕様書等に関し質疑がある場合には、令和6年11月13日までに上記3.あてにメール（アドレスは入札説

明書に記載)又はりファミックスにて質を疑を行うこと。当日員  
 まで、の質を)取とりまとも、回、入札に、質、入札を説明書受領者全  
 なること、お、当該日以降に質が発生した場合も随時受け付  
 け、同様に、対応する。個人に関する情報であって特定の  
 個人を識別しおそれる記述がある場合、当該箇所の  
 を侵害するおそれがあることを公表せず、質を疑者のみ  
 を伏せがある。

5. 証明に関する事項

- (1) 証明書等
- (2) 提出場所
- (3) 提出期限

競争参加者は、上記2.(5)、(6)を証明する証明書等を提出しなければならない。  
 3. ①に同じ。  
 令和6年11月19日 17時00分

6. 入札の日時及び場所等

- (1) 入札の日時及び場所

令和6年12月11日 14時00分  
 神奈川県横浜市金沢区福浦2-12-4  
 国立研究開発法人水産研究・教育機構  
 水産資源研究所 ビデオライブラリー 1室

- (2) 郵便による入札書の受領期限及び提出場所

令和6年12月11日 12時00分  
 3. ①に同じ。

7. その他

- (1) 契約手続きにおいて使用する言語及び通貨

日本語及び日本国通貨。

- (2) 入札保証金及び契約保証金

免除。

- (3) 入札の無効

本公告に示した競争参加資格のない者の提出した入札書及び入札に関する条件に違反した入札書は無効とする。

- (4) 契約書作成の要否

要。

- (5) 落札者の決定方法

予定価格の制限の範囲内で最低価格をもって有効な入札を行った入札者を落札者とする。

- (6) 競争参加者は、入札の際に国立研究開発法人水産研究・教育機構の資格審査結果通知書写し又は全省庁統一資格の資格審査結果通知書写しを提出すること。

- (7) 詳細は入札説明書による。

8. 契約に係る情報の公表

- (1) 公表の対象となる契約先

次の①及び②いずれにも該当する契約先  
 ① 当機構において役員を経験した者(役員経験者)が再就職していること又は課長相当職以上の職を経験した者(課長相当職以上経験者)が役員、顧問等<sup>※注1</sup>として再就職していること  
 ② 当機構との間の取引高が、総売上高又は事業収入の3分の1以上を占めていること<sup>※注2</sup>

なお、「当機構」とは、改称前の独立行政法人水産総合研究センター及び国立研究開発法人水産総合研究センター、統合前の独立行政法人水産大学校を含みます。  
<sup>※注1</sup> 「役員、顧問等」には、役員、顧問のほか、相談役その他いかなる名称を有する者であるかを問わず、経営や業務運営について、助言すること等により影響力を与えると認められる者を含む。  
<sup>※注2</sup> 総売上高又は事業収入額は、当該契約の締結日における直近の財務諸表に掲げられた額によることとし、取引高は当該財務諸表の対象事業年度における取引の実績による。

- (2) 公表する情報

上記(1)に該当する契約先について、契約ごとに、物品役務等の名称及び数量、契約締結日、契約先の名称、契約金額等と併せ、次に掲げる情報を公表する。  
 ① 当機構の役員経験者及び課長相当職以上経験者(当機構OB)の人数、職名及び当機構における最終職名  
 ② 当機構との間の取引高  
 ③ 総売上高又は事業収入に占める当機構との間の取引高の割合が、次の区分のいずれか  
 ④ 当該旨

- ④ 3分の1以上2分の1未満、2分の1以上3分の2未満又は3分の2以上  
一者応札又は一者応募である場合はその旨

(3) 当機構に提供していただく情報

- ① 契約締結日時点で在職している当機構OBに係る情報（人数、現在の職名及び当  
機構における最終職名等）  
② 直近の事業年度における総売上高又は事業収入及び当機構との間の取引高

(4) 公表日

契約締結日の翌日から起算して原則として72日以内（4月に締結した契約については原則として93日以内）

(5) その他

当機構ホームページ（契約に関する情報）に「国立研究開発法人水産研究・教育機構  
が行う契約に係る情報の公表について」が掲載されているのでご確認くださいとともに、  
所要の情報の当機構への提供及び情報の公表に同意の上で、応札若しくは応募又は契約  
の締結を行っていただくようご理解とご協力をお願いいたします。  
なお、応札若しくは応募又は契約の締結をもって同意されたものとみなさせていただきます  
ますので、ご了解願います。

## 9. 公的研究費の不正防止にかかる「誓約書」の提出について

当機構では、国より示された「研究機関における公的研究費の管理・監査のガイドライン  
（実施基準）」（平成19年2月15日文部科学大臣決定）に沿って、公的研究費の契約等  
における不正防止の取り組みを行っており、取り組みのひとつとして、取引先の皆様に「国  
立研究開発法人水産研究・教育機構との契約等にあたっての注意事項」（URL：[https://www.fra.go.jp/home/keiyaku/files/pledge\\_requestnote\\_contract2.pdf](https://www.fra.go.jp/home/keiyaku/files/pledge_requestnote_contract2.pdf)）をご理解いただき、  
一定金額以上の契約に際して、当該注意事項を遵守する旨の「誓約書」の提出をお願いして  
います。

公的研究費の不正防止関係書類（①公的研究費の不正防止にかかる「誓約書」の提出につ  
いて、②国立研究開発法人水産研究・教育機構との契約等にあたっての注意事項、③誓約  
書）は、入札説明書に添付しますので、契約相手方となった場合は、誓約書の提出をお願い  
します。

なお、当機構の本部、研究所、開発調査センター、水産大学校いずれか1箇所に1回提出  
していただければ、当機構内の次回以降の契約では再提出する必要はありません。

# 業務仕様書

1. 件 名 資源評価報告書等英訳業務
2. 業務目的 本業務は別紙の原稿一覧表に示す資源評価報告書について英訳を行うことにより、今後想定される新たな資源評価方策の検討において、国外の研究機関等からレビュー等を受けるための体制準備を目的とする。
3. 業務場所 請負業者指定場所
4. 成果物納入期限 令和7年3月14日
5. 業務内容
  - 1) 別紙一覧表に示す資源評価報告書について和文英訳を行うこと。原稿については Microsoft Word 形式で提供する。和文原稿と整合させるためのレイアウト作業は必要としないが、原稿に掲載されている図表等の日本語については英訳を行うこと。
  - 2) 英訳者は、自然科学系(水産・海洋分野が望ましい)の学術論文に精通し、適切な英訳ができる者とする。
  - 3) 英訳者とは別に英語を母国語とする者によるネイティブチェックを行うこと。
  - 4) 校正及び校閲を履行期限(納入期限)一回以上は行うこと。校正及び校閲の作業のため、令和7年2月14日までに担当職員に提出すること。担当職員及び当機構が指名する検査職員の検査に合格した場合を以て、業務完了とする。
  - 5) 業務完了後は、英訳済みの原稿(ファイル形式は Microsoft Word 形式)を電子メールにより納品するとともに、当該成果物を格納した電子媒体(CD-R 又は DVD-R)2部を納品すること。
6. 納品先 神奈川県横浜市金沢区福浦 2-12-4  
国立研究開発法人水産研究・教育機構 水産資源研究所
7. その他
  - 1) 英訳者については実際の作業者を1名に限定しないため、複数名で分担することにより効率的に業務を履行することは問題ない。複数名の英訳者で作業する場合には、全体を通じて統一的にチェックする者を配置し、英訳者による翻訳の差が生じることがないように対応すること。
  - 2) 水産分野に係る専門用語(魚の名前等)については、業務開始時に参考資料を提示するので、翻訳作業時の参考とすること。

- 3) 本業務の成果物にかかる著作権については、すべて機構に帰属することとする。また、成果物を機構が取り扱う場合、取り扱い上の制限はないものとする。
- 4) 詳細については担当職員の指示に従うこと。

(別紙) 資源評価報告書等英訳業務：原稿一覧表

番号	原稿名	掲載ホームページURL	文字数※
1	令和 6 (2024) 年度キンメダイ太平洋系群の資源評価	<a href="https://www.fra.go.jp/shigen/fisheries_resources/meeting/stock_assesment_meeting/2024/files/sa2024-sc07/fra-sa2024-sc07-01.pdf">https://www.fra.go.jp/shigen/fisheries_resources/meeting/stock_assesment_meeting/2024/files/sa2024-sc07/fra-sa2024-sc07-01.pdf</a>	38,766
1-1	令和 6 (2024) 年度キンメダイ太平洋系群の資源評価 キンメダイ CPUE の標準化 (静岡県・御前崎地区)	<a href="https://www.fra.go.jp/shigen/fisheries_resources/meeting/stock_assesment_meeting/2024/files/sa2024-sc07/fra-sa2024-sc07-11.pdf">https://www.fra.go.jp/shigen/fisheries_resources/meeting/stock_assesment_meeting/2024/files/sa2024-sc07/fra-sa2024-sc07-11.pdf</a>	8,764
1-2	令和 6 (2024) 年度キンメダイ太平洋系群の資源評価 キンメダイ CPUE の標準化 (静岡県・稲取地区)	<a href="https://www.fra.go.jp/shigen/fisheries_resources/meeting/stock_assesment_meeting/2024/files/sa2024-sc07/fra-sa2024-sc07-10.pdf">https://www.fra.go.jp/shigen/fisheries_resources/meeting/stock_assesment_meeting/2024/files/sa2024-sc07/fra-sa2024-sc07-10.pdf</a>	8,741
1-3	令和 6 (2024) 年度キンメダイ太平洋系群の資源評価 キンメダイ CPUE の標準化 (静岡県・伊東地区)	<a href="https://www.fra.go.jp/shigen/fisheries_resources/meeting/stock_assesment_meeting/2024/files/sa2024-sc07/fra-sa2024-sc07-09.pdf">https://www.fra.go.jp/shigen/fisheries_resources/meeting/stock_assesment_meeting/2024/files/sa2024-sc07/fra-sa2024-sc07-09.pdf</a>	8,647
1-4	令和 6 (2024) 年度キンメダイ太平洋系群の資源評価 キンメダイ CPUE の標準化 (東京都・八丈島地区)	<a href="https://www.fra.go.jp/shigen/fisheries_resources/meeting/stock_assesment_meeting/2024/files/sa2024-sc07/fra-sa2024-sc07-08.pdf">https://www.fra.go.jp/shigen/fisheries_resources/meeting/stock_assesment_meeting/2024/files/sa2024-sc07/fra-sa2024-sc07-08.pdf</a>	9,459
1-5	令和 6 (2024) 年度キンメダイ太平洋系群の資源評価 キンメダイ CPUE の標準化 (東京都・三宅島地区)	<a href="https://www.fra.go.jp/shigen/fisheries_resources/meeting/stock_assesment_meeting/2024/files/sa2024-sc07/fra-sa2024-sc07-07.pdf">https://www.fra.go.jp/shigen/fisheries_resources/meeting/stock_assesment_meeting/2024/files/sa2024-sc07/fra-sa2024-sc07-07.pdf</a>	8,444
1-6	令和 6 (2024) 年度キンメダイ太平洋系群の資源評価 キンメダイ CPUE の標準化 (東京都・神津島地区)	<a href="https://www.fra.go.jp/shigen/fisheries_resources/meeting/stock_assesment_meeting/2024/files/sa2024-sc07/fra-sa2024-sc07-06.pdf">https://www.fra.go.jp/shigen/fisheries_resources/meeting/stock_assesment_meeting/2024/files/sa2024-sc07/fra-sa2024-sc07-06.pdf</a>	8,163
1-7	令和 6 (2024) 年度キンメダイ太平洋系群の資源評価 キンメダイ CPUE の標準化 (神奈川県・東京湾口部)	<a href="https://www.fra.go.jp/shigen/fisheries_resources/meeting/stock_assesment_meeting/2024/files/sa2024-sc07/fra-sa2024-sc07-05.pdf">https://www.fra.go.jp/shigen/fisheries_resources/meeting/stock_assesment_meeting/2024/files/sa2024-sc07/fra-sa2024-sc07-05.pdf</a>	8,812
1-8	令和 6 (2024) 年度キンメダイ太平洋系群の資源評価 キンメダイ CPUE の標準化 (千葉県・東京湾口部)	<a href="https://www.fra.go.jp/shigen/fisheries_resources/meeting/stock_assesment_meeting/2024/files/sa2024-sc07/fra-sa2024-sc07-04.pdf">https://www.fra.go.jp/shigen/fisheries_resources/meeting/stock_assesment_meeting/2024/files/sa2024-sc07/fra-sa2024-sc07-04.pdf</a>	8,716
1-9	令和 6 (2024) 年度キンメダイ太平洋系群の資源評価 キンメダイ CPUE の標準化 (千葉県・勝浦地区)	<a href="https://www.fra.go.jp/shigen/fisheries_resources/meeting/stock_assesment_meeting/2024/files/sa2024-sc07/fra-sa2024-sc07-03.pdf">https://www.fra.go.jp/shigen/fisheries_resources/meeting/stock_assesment_meeting/2024/files/sa2024-sc07/fra-sa2024-sc07-03.pdf</a>	8,744
1-10	令和 6 (2024) 年度キンメダイ太平洋系群の資源評価 キンメダイ CPUE の標準化 (千葉県・銚子地区)	<a href="https://www.fra.go.jp/shigen/fisheries_resources/meeting/stock_assesment_meeting/2024/files/sa2024-sc07/fra-sa2024-sc07-02.pdf">https://www.fra.go.jp/shigen/fisheries_resources/meeting/stock_assesment_meeting/2024/files/sa2024-sc07/fra-sa2024-sc07-02.pdf</a>	8,477
2	令和6 (2024) 年度カタクチイワシ瀬戸内海系群の資源評価	<a href="https://www.fra.go.jp/shigen/fisheries_resources/meeting/stock_assesment_meeting/2024/files/sa2024-sc04/fra-sa2024-sc04-01.pdf">https://www.fra.go.jp/shigen/fisheries_resources/meeting/stock_assesment_meeting/2024/files/sa2024-sc04/fra-sa2024-sc04-01.pdf</a>	43,116
3	令和6 (2024) 年度ウルメイワシ対馬暖流系群の資源評価	<a href="https://www.fra.go.jp/shigen/fisheries_resources/meeting/stock_assesment_meeting/2024/files/sa2024-sc11/fra-sa2024-sc11-02.pdf">https://www.fra.go.jp/shigen/fisheries_resources/meeting/stock_assesment_meeting/2024/files/sa2024-sc11/fra-sa2024-sc11-02.pdf</a>	31,367
合計			200,216

※文字数は各原稿 (PDFファイル) をMicrosoft社のWord形式で開き、当該ファイルの文字カウント機能により計算した”文字数 (スペースを含めない)”である。そのため、文字数はあくまでも概数であり、URLから当該ファイルを開封し、直接確認する必要がある。